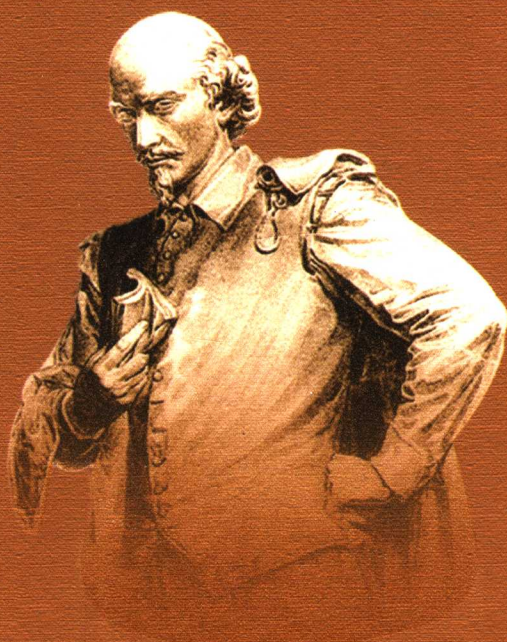


莎士比亚

经典喜剧

S ha shi bi ya jing dian xi ju



朱生豪 译

京华出版社

莎士比亚

经典喜剧

Sha shi biya jingdian xiju



朱生豪 译

京华出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚经典喜剧/朱生豪译. —北京:京华出版社,2006

ISBN 7-80724-207-8

I. 莎… II. ①朱… III. 喜剧—剧本—作品集—英国—中世纪

IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 026102 号

莎士比亚经典喜剧

著 者 ☐ 朱生豪 译

出 版 ☐ 京华出版社

(北京市朝阳区安华西里一区 13 楼 2 层 100011)

(010)64258473 64255036 64243832 (发行部)

(010)64251790 64258472 64255606 (编辑部)

E-mail: 80600pub@bookmail.gapp.gov.cn

发 行 ☐ 新华书店总店北京发行所经销

印 刷 ☐ 中青印刷厂

开 本 ☐ 710 × 1010mm 1/16

字 数 ☐ 300 千字

印 张 ☐ 28

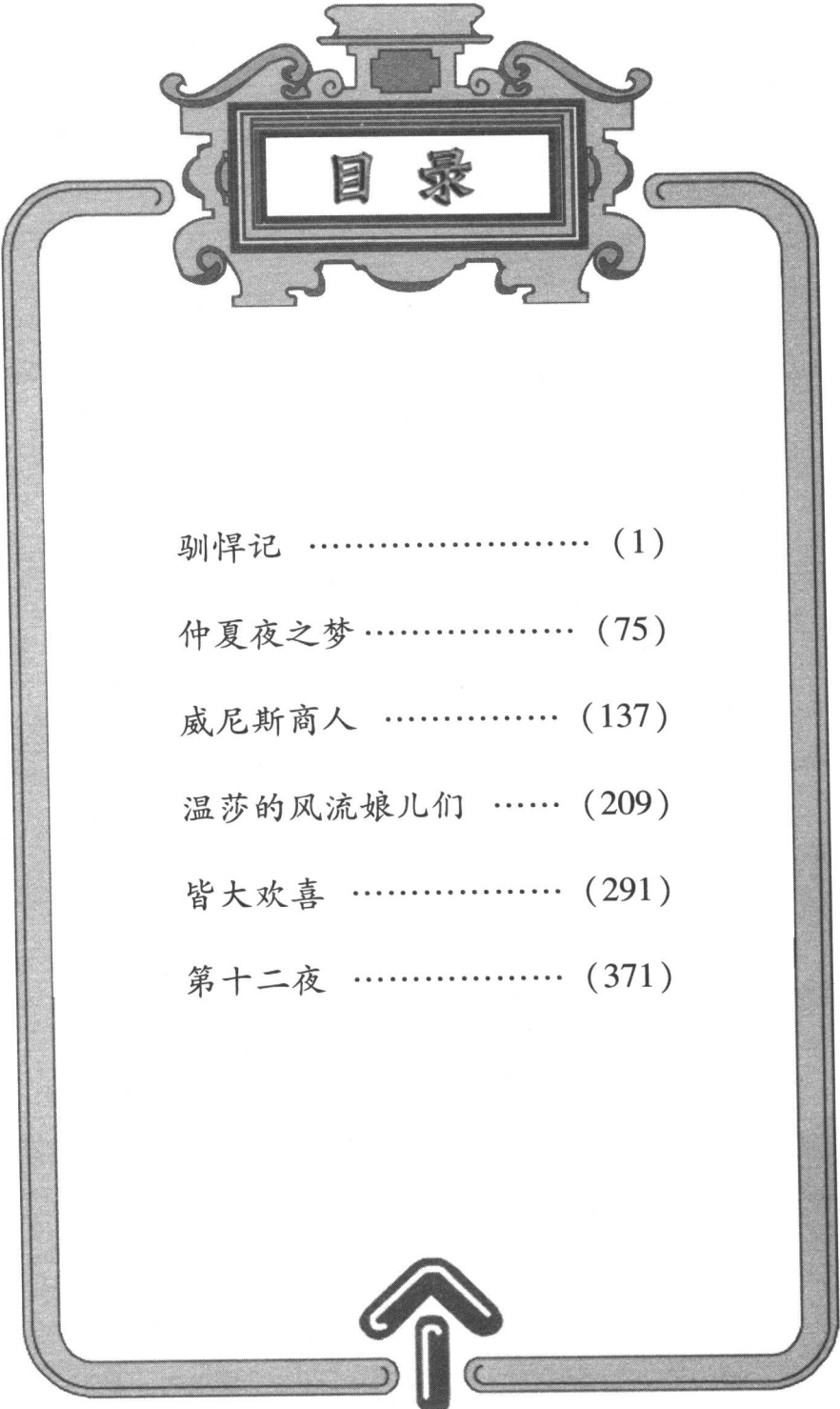
印 数 ☐ 0001—5000 册

出版日期 ☐ 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ☐ ISBN 7-80724-207-8

定 价 ☐ 38.00 元

京华版图书,版权所有,侵权必究



目 录

驯悍记 (1)

仲夏夜之梦 (75)

威尼斯商人 (137)

温莎的风流娘儿们 (209)

皆大欢喜 (291)

第十二夜 (371)







W · Q · 奥查逊 C · W · 夏普



剧中人物

贵族

克利斯朵夫·斯赖 补锅匠

酒店主妇、小童、伶人、猎奴、从仆等

巴普提斯塔 帕度亚的富翁

文森修 比萨的老绅士

路森修 文森修的儿子，爱恋比恩卡者

彼特鲁乔 维洛那的绅士，凯瑟丽娜的求婚者

葛莱米奥 } 比恩卡的求婚者

霍坦西奥 }

特拉尼奥 } 路森修的仆人

比昂台罗 }

葛鲁米奥 } 彼特鲁乔的仆人

寇提斯 }

老学究 假扮文森修者

凯瑟丽娜 悍妇 } 巴普提斯塔的女儿

比恩卡 }

寡妇

裁缝、帽匠及巴普提斯塔、彼特鲁乔两家的仆人

} 序幕中的人物



驯悍记

How she be yea king diana xi fu

地点

帕度亚；有时在彼特鲁乔的乡间住宅



序 幕

第一场 荒村酒店门前

女店主及斯赖上。

斯赖 我揍你！

女店主 得把你上了枷、带了铐，你才知道厉害，你这流氓！

斯赖 你是个烂污货！你去打听打听，俺斯赖家从来不曾出过流氓，咱们的老祖宗是跟着理查万岁爷一块儿来的。给我闭住你的臭嘴；老子什么都不管。

女店主 你打碎了的杯子还不肯赔我？

斯赖 不，一个子儿也不给。骚货，你还是钻到你那冰冷的被窝里去吧。

女店主 我知道该怎样对付你这种家伙；我叫官差来抓你。

（下。）

斯赖 随他来吧，我又没犯法，看他能把我怎样。是好汉决不逃走，让他来吧。（躺在地上睡去。）

号角声。猎罢归来的贵族率猎奴及从仆等上。

贵族 猎奴，好好照料我的猎犬。可怜的茂里曼，跑得嘴边流白沫了！把克劳德和那大嘴巴的母狗放在一起。你没看见锡尔佛在那篱笆角上，居然会把那失去了踪迹的畜生找到吗？就算有谁给我二十镑，我也不肯把它转让出去。

猎奴甲 老爷，培尔曼也不比它差呢；它闻到一点点臭味就会叫起来，今天它已经两次发现猎物的踪迹。我觉得还是它好。

贵族 你知道什么！爱柯要是脚步再快一些，可以抵得上二十条这样的狗哩。你可得好好喂饲，留心照料。明天我还要出去打猎。





猎奴甲 是，老爷。

贵族 (见斯赖) 这是什么？是个死人，还是喝醉了？瞧他有气没有？

猎奴乙 老爷，他还有气。要不是喝醉了酒，不会在这么冷的地上睡得这么熟。

贵族 瞧这蠢东西！他躺在那儿多像一头猪！一个人死了以后，那样子也不过这样难看！我要把这醉汉作弄一番。把他抬回去放在床上，给他穿上好看的衣服，在他的手指上套上许多戒指，床边摆好一桌丰盛的酒食，穿得齐齐整整的仆人侍候着他，等他醒来的时候，这叫化子不是会把他自己是谁也忘了吗？

猎奴甲 老爷，我想他一定想不起来他自己是个什么人了。

猎奴乙 他醒来以后，一定会大吃一惊。

贵族 就像置身在一场美梦或虚空的幻想中。你们现在就把他抬起来，轻轻地把他抬到我最好的那间屋子里，四周的墙壁上挂满了我那些风流的图画，用温暖的香水给他洗头，房间里熏起芳香的栴檀，还要把乐器预备好，等他醒来，便弹奏起美妙的仙曲。他要是说什么话，就立刻恭恭敬敬地低声问他，“老爷有什么吩咐？”一个仆人捧着银盆，里面盛着浸满花瓣的蔷薇水，还有一个人捧着水壶，第三个人拿出手巾，说，“请老爷净手。”那时另外一个人就拿出一身华贵的衣服，问他喜欢穿哪一件；还得有一个人向他报告他猎犬和马匹的情形，并对他说夫人见他害病，心里非常难过。让他相信他自己曾经疯了；要是他说他自己是个什么人，就对他说他是在做梦，因为他是个做大官的贵人。你们这样用心串演下去，不要闹得太过分，一定是场绝妙的消遣。

猎奴甲 老爷，我们一定用心扮演，让他看见我们不敢怠慢的样子，相信他自己真的就是一个贵人。

贵族 把他轻轻抬起来，让他在床上安息一会儿，等他醒来，各人都按着各自的分工好好去做。(众抬斯赖下；号角声) 来人，去瞧瞧那吹号角的是什么人。(一仆人下) 也许有什么过路的贵人，要在这儿暂时歇脚。

仆人重上。

贵族 啊，是谁？

仆人 启禀老爷，是一班戏子要来侍候老爷。



驯悍记

ha shi bi ya jing dian xi ju



贵族 叫他们过来。

众伶人上。

贵族 欢迎，列位！

众伶 多谢大人。

贵族 你们今晚想在我这里留一宿吗？

伶甲 大人要是不嫌弃的话，我们愿意侍候大人。

贵族 很好。这个人很面熟，我记得他曾经扮过一个农夫的长子，向一位小姐求爱，演得很不错。你的名字我忘了，可是那个角色你演得恰如其分，一点不做作。

伶甲 您说的大概是苏多吧。

贵族 对了，你扮得很好。你们来得很凑巧，因为我正要串演一幕好戏，你们可以给我不少帮助。今晚有一位贵人要来听你们的戏，他生平没有听过戏，我很担心你们看见他傻头傻脑的，会忍不住笑起来，那可要把他气坏了；我告诉你们，他只要看见人家微微一笑，就会发起脾气来。

伶甲 大人，您放心好了。就算他是世上最古怪的人，我们也会自我控制。

贵族 来人，把他们领到伙食房里去，好好款待他们；他们需要什么，只要家里有，都可以尽量供给他们。（仆甲领众伶下）来人，你去找我的童儿巴索洛缪，把他装扮成一个贵妇，然后带他到那醉汉的房间里去，叫他做太太，得十分恭敬才行。你替我吩咐他，他的一举一动，必须端庄稳重，就像他看见过的贵妇人在她们丈夫面前的那种样子；他对那醉汉说话的时候，必须温柔和婉，也不要忘记了屈膝致敬；他应当说，“夫君有什么事要吩咐奴家，请尽管说出，好让奴家稍尽一点做妻子的本分，表示一点对您的爱心。”然后就装出很多情的样子把那醉汉拥抱亲吻，把头偎在他的胸前，眼睛里流着泪，假装是他的丈夫疯癫了好久，七年以来，始终把自己当作一个穷苦的讨人厌的叫花子，现在他眼看他丈夫清醒过来，所以快活得哭了起来。要是这孩子没有女人家随时淌泪的本领，只要用一棵胡葱包在手帕里，擦擦眼皮，眼泪就会来了。跟他说要是扮演得好，我一定格外宠爱他。赶快先把这事情办好，我还有别的事要叫你去



做。(仆乙下) 我知道这孩子一定会把贵妇的举止行动声音步态模仿得很像。我很想听一听他把那醉汉叫做丈夫，看看我那些下人们向这个愚蠢的乡人行礼致敬的时候，怎样努力禁住发笑；我必须得去关照一番，也许他们看见有我在面前，会有些节制，不致露出破绽来。(率余众同下。)



第二场 贵族家中卧室

斯赖披华丽睡衣，众仆持衣帽壶盆等环侍，贵族亦作仆人装束杂立其内。

斯赖 看在上帝的面儿上，来一壶淡麦酒！

仆甲 老爷要不要喝一杯白葡萄酒？

仆乙 老爷要不要尝一尝这些蜜饯的果子？

仆丙 老爷今天要穿什么衣服？

斯赖 我是克利斯朵夫·斯赖，别老爷长老爷短的。我从来不曾喝过什么白葡萄酒黑葡萄酒；你们倘要给我吃蜜饯果子，还是切两片干牛肉来吧。不要问我爱穿什么，我没有衬衫，只有一个光光的背；我没有袜子，只有两条赤裸裸的腿；我的一双脚难得有穿鞋的机会，就是穿起鞋来，我的脚趾也会钻到外面来的。

贵族 但愿上天给您扫除这一种无聊的幻想！真想不到像您这样一个有权有势、出身高贵、富有资财、受人崇敬的人物，会沾染上这种下贱的邪魔！

斯赖 怎么！你们把我当作疯子吗？我不是勃登村斯赖老头子的儿子克利斯朵夫·斯赖，出身是个小贩，也曾学过手艺，也曾走过江湖，现在当一个补锅匠吗？你们要是不信，去问曼琳·哈基特，那个温考特村里卖酒的胖婆娘，看她认不认识我；她要是不告诉你们我欠她十四便士的酒钱，就算我是天下第一名说谎的坏蛋。怎么！我难道疯了吗？这儿是——



仆甲 唉！太太就是看了您这样子，才终日哭哭啼啼。

仆乙 唉！您的仆人们就是看了您这样子，才个个垂头丧气。

贵族 您的亲戚们因为您害了这种奇怪的疯病，才裹足不进您的大门一步。老爷啊，请您想一想您的出身，重新唤回您从前的那种意识，把这些卑贱的噩梦完全忘却吧。瞧，您的仆人们都在侍候着您，各人等候着您的使唤。您要听音乐吗？听！阿波罗在弹琴了，（音乐）二十只笼里的夜莺在歌唱。您要睡觉吗？我们会把您扶到比古代王后特制的御床更为温香美软的卧榻上。您要走路吗？我们会给您在地上铺满花瓣。您要骑马吗？您有的是鞍辔上镶嵌着金珠的骏马。您要放鹰吗？您有的是飞得比清晨的云雀还高的神鹰。您要打猎吗？您的猎犬的吠声，可以使山谷响应，响彻云霄。

仆甲 您要狩猎吗？您的猎犬奔跑得比麋鹿还要迅捷。

仆乙 您爱赏画吗？我们可以马上给您拿一幅阿都尼的画像来，他站在流水之旁，西塞利娅隐身在芦苇里，^① 那芦苇似乎因为受了她气息的吹动，在那里摇曳生姿。

贵族 我们可以给您看那处女时代的伊俄^②怎样被诱遇暴的经过，那情形可是活灵活现。

仆丙 或是在荆棘林中漫步的达芙妮，她腿上为棘刺所伤，看上去就真像在流着鲜血；伤心的阿波罗瞧了她这样子，不禁潸然泪下；那血和泪都被画工描摹得栩栩如生。

贵族 您是一个不折不扣的贵人；您有一位太太，比世上任何一个女子都要美貌万倍。

仆甲 在她没有因为您的缘故而让滔滔的泪涛流满她那可爱的面庞之前，她是一个举世无双的美人，即以现在而论，她也不比任何女人逊色。

斯赖 我是一个老爷吗？我有这样一位太太吗？我是在做梦，还是刚从梦中醒来？我现在并没有睡着；我看见，我听见，我会说话；我嗅到一阵阵的芳香，我抚摸到柔软的东西。哎呀，我真的是一个老爷，

① 阿都尼（Adonis），希腊神话中被维纳斯女神所恋之美少年；西塞利娅为维纳斯的别名。

② 伊俄（Io），希腊神话中被天神宙斯诱奸的女子。



不是补锅匠，也不是克利斯朵夫·斯赖。好吧，你们去给我把太太请来；可别忘记再给我倒一壶最淡的麦酒来。

仆乙 请老爷洗手。（数仆持壶盆手巾上前）啊，您现在已经恢复神智，知道您自己是谁了，我们真是说不出的高兴！这十五年来，您一直在做梦，就是醒着的时候，也跟睡着一样。

斯赖 这十五年来？哎呀，这一觉可睡得长久！可是在那些时候我不曾说过一句话吗？

仆甲 啊，老爷，话是说的，不过都是些胡言乱语；虽然您明明睡在这么一间富丽的房里，您却说您给人家打出门外，还骂着那屋子里的女主人，说要上衙门告她去，因为她拿缸子卖酒，不按官家的定量。有时候您叫着西息莉·哈基特。

斯赖 不错，那是酒店里的一个女侍。

仆丙 哎哟，老爷，您几时知道有这么一家酒店，这么一个女人？您还说起过什么史蒂芬·斯赖，什么希腊人老约翰·拿普斯，什么彼得·忒夫，什么亨利·品布纳尔，还有一二十个诸如此类的名字，都是从来不曾有过、谁也不曾看见过的人。

斯赖 感谢上帝，我现在醒过来了！

众仆 阿门！

斯赖 谢谢你们，等会儿我重重有赏。

小童扮贵妇率侍从上。

小童 老爷，今天安好？

斯赖 喝好酒，吃好肉，当然很好啰。我老婆呢？

小童 在这儿，老爷，您有什么吩咐？

斯赖 你是我的老婆，怎么不叫我丈夫？我的仆人才叫我老爷。我是你的亲人。

小童 您是我的夫君，我的主人；我是您忠顺的妻子。

斯赖 我知道。我应当叫她什么？

贵族 夫人。

斯赖 艾丽丝夫人呢，还是琼夫人？

贵族 夫人就是夫人，老爷们都是这样叫太太的。

斯赖 夫人太太，他们说我已经做了十五年以上的梦。





莎士比亚

经典喜剧

小童 是的，这许多年来我不曾和您同床共枕，我好像已经守了三十年的活寡。

斯赖 真太委屈你啦。喂，你们都给我走开。夫人，宽下衣服，快到床上来吧。

小童 老爷，请您恕我这一两夜，否则就等太阳西下以后吧。医生们曾经关照过我，叫我暂时不要跟您同床，免得旧病复发。我希望这个理由能得到您的原谅。

斯赖 我实在有些等不及了，可是我不愿意再做那些梦，所以只好忍住欲火，慢慢再说吧。

一仆人上。

仆人 启禀老爷，那班戏子们知您贵体痊愈，想来演一出有趣的喜剧给您解解闷儿。医生说，您因为思虑过度，所以血液停滞；太多的忧愁会使人发狂，因此他们以为您最好听听戏开开心，这样才可以消灾延寿。

斯赖 很好，就叫他们演起来吧。你说的什么喜剧，不就是那种翻翻斤斗、蹦蹦跳跳的玩意儿？

小童 不，老爷，比那可有趣多了。

斯赖 什么！是家里摆的玩意儿吗？

小童 他们表演的是个故事。

斯赖 好，让我们瞧瞧。来，夫人太太，坐在我的身边，让我们享受青春，管他什么世事沧桑！（喇叭奏花腔。）



第一幕



驯悍记

huā shù: lǐ yuán jīng diàn xī jù

第一场 帕度亚。广场

路森修及特拉尼奥上。

路森修 特拉尼奥，我久慕帕度亚是人文渊藪，学术摇篮，这次多蒙父亲慨允，并且在像你这样一位练达世故的忠仆陪同下，终于来到了这景致优美的名都。就在这儿停下来，访几位名师益友，研究些有用的学问。比萨城出过不少有名人士，我和我父亲都是在那里诞生的；我父亲文森修是班提佛里家族的后裔，他五湖四海经商立业，积聚了不少家财。我自己在佛罗伦萨长大成人，现在必须勤求上进，敦品力学，才不致辱没家声。所以，特拉尼奥，我想把时间用在研究哲学和做人的道理上，在修身养志的功夫里寻求乐趣，因为我离开比萨，来到帕度亚，就像一个人从清浅的池沼里踊身到汪洋大海中，希望满足他的焦渴一样。你意如何？

特拉尼奥 恕我冒昧，好少爷，我对这一切的想法都和您一样；您能够立志在哲学里寻求真理，使我听了非常高兴；可是少爷，我们一方面仰慕着仁义道德，一方面却也不要板起一副不近人情的道学面孔，不要因为一味服膺亚理士多德的箴言，而把奥维德的“爱经”深恶痛绝。您在认识的人面前，不妨运用逻辑和他们滔滔雄辩；日常谈话时，也可以练习练习修辞学；音乐和诗歌可以开启您的心智；您要是胃口好，研究研究数学和形而上学也未尝不可。学问必须合乎自己的兴趣，方才能得益，所以，少爷，您尽管拣您最喜欢的东西研究吧。

路森修 特拉尼奥，你这番话说得非常有条理。等比昂台罗来了，我们就



去找一个适当的寓所，将来有什么朋友也可以在那里招待招待。

且慢，那边来的是些什么人？

特拉尼奥 少爷，大概这里的人知道我们来了，所以要演一场戏给我们看，表示欢迎。

巴普提斯塔、凯瑟丽娜、比恩卡、葛莱米奥、霍坦西奥同上。路森修及特拉尼奥避立一旁。

巴普提斯塔 两位先生，不必向我多说，因为你们知道我的态度是非常坚决的。我必须先让我的大女儿有了丈夫以后，才会把小女儿嫁出去。你们两位中间倘有哪一位喜欢凯瑟丽娜，即便你们两位都是熟人，我也很敬重你们，一定答应你们向她求婚。

葛莱米奥 求婚？哼，还不如送她上囚车；对她我可吃不消。霍坦西奥，你娶了她吧。

凯瑟丽娜 （向巴普提斯塔）爸爸，你是不是要让这两个臭男人取笑我？

霍坦西奥 姑娘，您放心吧，像您这样厉害的女人，无论哪个臭男人都会被您吓走的。

凯瑟丽娜 先生，你也放心，她是不愿嫁给你的；她要是嫁了你，她会用三只脚的凳子打破你的鼻头，把你涂成花脸叫人笑话。

霍坦西奥 求上帝保佑我们逃过这种灾难！

葛莱米奥 阿门！

特拉尼奥 少爷，咱们有好戏看了。那个女人倘不是个疯子，倒也没辣得可以。

路森修 那儿还有一位不声不响的姑娘，却很贞静幽娴。别说话了，特拉尼奥！

特拉尼奥 很好，少爷，咱们闭住嘴看个饱。

巴普提斯塔 两位先生，我对刚才说过的话决不失信，——比恩卡，你进去吧；别懊恼，好比恩卡，爸爸疼你，我的好孩子。

凯瑟丽娜 好心肝，好宝贝！她要是机灵的话，还是自己拿手指捅捅眼睛，回去哭一场吧。

比恩卡 姐姐，你尽管看着我的懊恼高兴吧。爸爸，我一切都听您的，我可以在家里看看书，玩玩乐器解闷。

路森修 特拉尼奥，你听！好一个贤淑的姑娘！

霍坦西奥 巴普提斯塔先生，您为什么一定这样固执？我们本来是一片好





意，不料反而害得比恩卡小姐心里不快乐，真是抱歉得很。

葛莱米奥 巴普提斯塔先生，您难道要她代人受过，就因为您那位大令媛悍声四播，而把她终身禁锢吗？

巴普提斯塔 请你们不要见怪，我已经这样决定了。比恩卡，进去吧。（比恩卡下）我知道她喜欢音乐诗歌，正想请一位教师在家教授。霍坦西奥先生，葛莱米奥先生，你们要是知道有这方面适当的人才，请介绍他到这儿来；我因为希望孩子们得到良好的教育，对于有才学的人是竭诚欢迎的。再会，两位先生。凯瑟丽娜，你可以在这儿多玩一会儿；我还要去跟比恩卡说两句话。（下。）

凯瑟丽娜 什么，难道我就不可以进去？难道我就得听人家安排时间，仿佛自己连要什么不要什么都不知道吗？哼！（下。）

葛莱米奥 你到魔鬼的老娘那儿去吧！你的盛情没有人敢领教，谁也不会留住你的。霍坦西奥先生，女人的爱也不是大不了的事，现在你我同病相怜，大家还是回去自认晦气，把这段痴情斩断了。可是为了我对于可爱的比恩卡的爱慕，要是我能够找到一个可以教授她功课的人，我一定要把他介绍给她的父亲。

霍坦西奥 葛莱米奥先生，我也是这个意思。可是我说，我们两人虽然站在互相敌对的立场，然而为了共同的利害，在一件事情上应当携手合作，否则恐怕我们就算是为了比恩卡的爱而成为情敌的机会也没有了。

葛莱米奥 请道其详。

霍坦西奥 简简单单一句话，给她的姐姐找个丈夫。

葛莱米奥 找个丈夫！还是找个魔鬼吧。

霍坦西奥 我说，给她找个丈夫。

葛莱米奥 我说给她找个魔鬼。霍坦西奥，虽然她的父亲那么有钱，你以为竟会有那样一个傻子，愿意娶个活阎罗供在家里吗？

霍坦西奥 嘿，葛莱米奥！我们虽然受不了她那种打骂吵闹，可是世上尽有胃口好的人，看在钱的分上，会把她当作活菩萨一样迎了去的。

葛莱米奥 那我可不知道。反正我要是贪图她的嫁奁，我宁愿每天给人绑

